




国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

 中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

白杨树下

阿拉提·阿斯木/著 译

新疆人民出版社

白杨树下

阿拉提·阿斯木 著 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

白杨树下 / 阿拉提·阿斯木著、译. — 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2012.2
(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-15133-2

I. ①白… II. ①阿… III. ①长篇小说-中国-当代 IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第020927号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 中

◎ 责任编辑 李颖超

◎ 装帧设计 雅集书坊 / 王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路348号
邮 编 830001
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
开 本 710×1000mm 16开
印 张 20
字 数 220千字
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
印 数 1-3 000册
定 价 40.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》，能够深入挖掘新疆少数民族作家，使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时，学习和融合其他民族文化的精华，从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养，激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作，可以原汁原味地反映本民族的生活，得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限，不能有效地传播本民族文化，因此，将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者，是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解，在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承，对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步，构建社会主义和谐社会，都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌，成为当代少数民族作家的“经典文库”，为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时，我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家，齐心协力，持之以恒，共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品，了解新疆的少数民族，从而使运用母语创作的作家，突破本民族读者范围，走出新疆，走向全国，走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品，我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合，筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集，并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
第一章		001
第二章		023
第三章		076
第四章		094
第五章		132
第六章		146
第七章		159
第八章		173
第九章		179
第十章		188
第十一章		197
第十二章		208
第十三章		219
第十四章		237
第十五章		246
第十六章		253

第十七章	260
第十八章	268
第十九章	277
第二十章	282
第二十一章	288
第二十二章	294
第二十三章	303
第二十四章	306
编 后 记	308

第一章

群星像珍贵的宝石，在西部神秘的天空讲述着亘古的神话，讲述着大地人间万万千人的游戏，向另一世界传送着它们的所见、所爱。

在这小小的边城，只有“红夜”酒店通宵营业。酒店是维吾尔族特色，有大菜、有好酒、有小吃，除了鸡的奶水以外，什么都有。所有的酒客和食客都是回头客。男人像男人，女人像女人，都是有情、有心之人。他们都是冲着哈尔山的手艺来的。据已六十八岁的哈尔山大师讲，他十五岁的时候就开始跟在知名的回族厨师尔力身后学习手艺。那个年代，汉人街是尔力的天下，大菜小吃，没有人敢横在他前面。这是一个方面，另一面，眼下，讲环境的食客也很看重“红夜”的装修，一个个都往这里跑。那些有头有脸的、有钱的、有情妇的男人们白天黑夜地往这里来。在这个边城，“红夜”已经是一种象征地位的地方了。那些挣一天吃一天的底

层人,是不来这里的,他们远远地望着华丽的酒店,心里讲一些富人听不懂的话,走人。“红夜”是他们永远的神话。坐落在市中心商业区的这个酒店,因停车场大,也常常吸引那些小贵族和有望成为贵族的实习贵族们,他们开着私家车昂着头来,子夜被一个个丢下车,耷拉着脑袋走人……

“红夜”的主人是个叫艾赛提的汉子。最早他去了几年内地,什么生意都做,当有了一定的积累以后,回到家乡,建了这个酒店,不再东南西北地闯,静下心来,全心地经营这个酒店。如果要交代他挣钱洗钱玩钱搞到这片黄金地皮的细节,那是另一篇东西的内容了。

酒店前的小广场是本市最红火的地方。白天也是最好的停车场,朦胧的夜覆盖大地时,一半是夜市,小吃也是全市有名,抓饭、烤肉、小菜,除了人的奶水以外,什么都有。关于出租车,我们说多如牛毛,不过分,酒店前能走人的地方,都是出租车。从酒店出来的人,家无论远近,都是要叫车的。

苏来曼今天喝大了,他踉跄着从酒店出来,停在了门前。他的“老毛病”又犯了,他是从酒桌上逃出来的。他喝酒和别人不一样,他不等酒家的主杯轮过来,令亮丽的服务小姐取一菱角杯,半瓶子酒倒进去,一口气喝完,把杯子往桌上一放,来一句:“像哥哥这样的男人,见过吗?在这个城里,喝完酒回家能踢开门进屋的,也只有我这大丈夫一人了。”于是大家狂笑。这样,大家还没有热,他的酒劲儿就来了,满嘴幽默,好话脏话一起上,幸福全是他的。

酒店门前的服务生看他喝多了,走过来扶着他下了台阶。一辆出租车停在了他的跟前。

“Taxi!”

出租车就在眼前停着,但他还是叫了一声。司机打开了门,服务生扶着他上了车。

“上哪儿,大哥?”司机给了他一个笑脸。

“上哪儿? 这是什么话,喝酒的大丈夫还能上那儿呢! 上“红夜”,开车!”苏来曼闭着眼睛,叫了起来。

司机没有开车。心想,这位哥看来是喝多了,怎么办? 跑一圈再回来?

司机不知道该怎么办的时候,苏来曼的呼噜声响起来了,他睡着了。司机笑了笑,把挂好的车挡拉回空挡的位置上,踩了几下油门,机器“轰轰”地响了起来,司机看了一下手表,三分钟后,他叫醒了苏来曼。

“这位哥,醒一醒,“红夜”到了……”

苏来曼艰难地睁开了眼睛。他透过玻璃,看了看酒店的门,而后,从身上取出一张拾元的票子,递给了司机:“这是钱!”他看了一眼司机,“但是,今后要注意,你开车太野了! 今后不能开快车! 出事怎么办?”

司机笑了:“如果天天能遇到像你这样的客人,我就是闭着眼睛开车,也不会出事。”

“话不能这样讲,兄弟,天下的事,只怕万一!”说着,苏来曼走下了车。他踉跄着朝酒店的大门走了。司机看着他的背影笑了笑,把车开走了。

苏来曼走进酒店,站在大厅中央东看看西望望,意识到有点不对,自言自语起来:“怎么回事儿? 我不是回家了吗? ……好家伙,就是那个司机捣的鬼,玩得漂亮,没走一步路,十块钱到手了! 酒这个东西,真就不

是个东西,为什么总是戒不掉呢?比女人瘾还大!我还是走吧,如果让那些家伙抓住,还得喝。”

苏来曼走出了酒店。他昂起头,正准备叫车时,一辆出租车停在了他跟前。

“上车,大哥。”司机打开门,叫了一声。

苏来曼摇晃着坐进了车。

“好!这才是好司机,有教养。可以看出来,你爹娘是个好人,特别是你娘好,你娘的奶水好,奶水是最根本的东西,兄弟……我喝多了,只能靠你们这些好的哥送我回家。刚才一个恶司机不送我回家,跑了一圈又把我拉了回来,现在的男人没有希望,兄弟,从前的好男人,没有留下种子,就连我也不是个东西……喝多了,兄弟,该回家了,不要开快车,兄弟,容易出事……”

“喝大了,家住什么地方,大哥?”司机说道。

“上大路,往右拐,直走,太阳落山的方向。”

“好。”司机开着车上路了,他拐进右边的小巷,放慢了车速。

“兄弟,我吹了你两句,怎么不说话呀!”苏来曼一沾酒,就话多,睁不开眼。

“这位哥,你好心情啊,如今这个年头,谁不会说话呀,我只是想让你安静一会儿。”

“兄弟,我们的祖爷们是怎么说来着的?除了死亡之外的一切,都是寻欢作乐!真理呀,兄弟,我有许多酒肉朋友,他们一喝酒就讨论真理,但不知道酒就是真理,我不告诉他们,我幸福我的,所以我大杯喝酒,他们用女人的小杯。我们听一会儿歌吧,兄弟!有民歌磁带吗?有那首

《我爱我岳母》吗？”苏来曼说。

司机笑了：“真对不起大哥，我没有那首歌的磁带。”“没劲，现在的事就是这样没意思，兄弟，你要的东西找不到，你爱的女人在别人的床上，这天下的事，水不是水，火不是火，人不是人……有什么听什么吧！”

司机打开安置在右手边装歌带的小盒子，挑出一盒歌带，放进了录音机里。

动听悦耳的歌声响起来了。

苏来曼闭着眼，欣赏着迷人的民歌。不一会儿，他睡着了，呼噜声压住了歌声。

“这位哥，你不是在我大姐的怀里睡着了吧？你这可是大师级的呼噜呀！醒醒，家住哪里？”司机说着，关掉了录音机。

苏来曼继续打着他的甜呼噜，司机看着车已走出了市区，就把车停在了路边。

“这位哥，醒醒，醒醒！”司机没有办法，开始拉他的手。

“这是谁在拉我，怎么回事！走人，不要让我的眼睛看见你……”苏来曼嘴是动了，但眼睛还是睁不开。司机有点不耐烦了。

“全怪我自己，每次都说不拉醉客，但一见客人什么都忘了。钱啊钱，妈妈是钱，你爸爸也是钱，我看今天的钱也就是这位哥了。”

司机双手抓着苏来曼的头，狠狠地摇了几下，苏来曼慢慢地睁开了眼睛。

“你是什么人？是人还是鬼?! 这么好的梦，让这双傻手抓没了……走人，不要让我的眼睛看见你……”

“这位哥，你好心情啊，我是出租车司机，不是陪你玩的野女人！”司

机有点火了，“我这车不是你野婆子的臭床，看在真主的份上，你把眼睛睁开！你家住什么地方？什么巷几号？你在哪儿下车？”

苏来曼慢慢地睁开了眼睛。他静静地看了一眼司机，笑了：“是这样……原来你是出租车司机……怎么不早说呢？说，出什么事了吗？你这个司机怎么这么野蛮，三天半的人世，值你这么大喊大叫吗？……多么美好的一个梦啊，让你这个野蛮司机吃掉了……说吧，兄弟，出什么事了，怎么停下了？没油了吗？要不，你是不是想玩我？我可不是两性人，兄弟，千万不要乱来，有话直说，刚才好像你一个劲儿地在摸我的脸，没有亲我吧？！我如果不睁开眼睛，你一定会占我便宜的……兄弟，你一个堂堂的男人，能这么干吗？你走人，不要让我的眼睛看见你……”

“真主啊，这位酒客病得不轻啊！这位哥，我在问你家住什么地方，我不是在送你回家吗？”司机气得叫了起来。

“你怎么不早说呀，兄弟，误会，这种事是常有的，兄弟，不要肚子胀，开车，让你的好车跑起来，向着太阳落山的方向开……”说着，苏来曼又闭上了眼睛。

“再往前走，就是上乌鲁木齐的路了！”

“我们现在是什么位置？”

“大磨坊？”

“大磨坊？错了，兄弟，我的家不在这一带，你怎么把我带到这边来了？我不磨面呀！你怎么不送我回家呢？我看你还是在想搞那种事。”

“主啊，这人真的有病啊！这位哥，我不是一直在送你回家吗？你快告诉我你家住哪里呀！”司机气得眼睛都红了。

“我家住蛤蟆街，兄弟……”

“你折腾了这么老半天,原来住那么一破地方呀?没劲!只有女人才喜欢蛤蟆呢!我的天,你要是住一个什么金街银巷的话,还不知道怎么折腾呢。什么?蛤蟆街?这市里有这个街吗!”

“你还小,兄弟,知道的少,我说到哪儿,你就开到哪儿……”

“也好。老辈人不是常说:“给阿訇饮驴,收阿訇的银子吗?”我听你的,说吧,往哪个方向开?”

“回头,到了十字路口,向右拐。”

“行!这位哥,我多说一句,我看这计费器一直在走,到了家你可不能再折腾我,我可不喜欢蛤蟆。”司机说着,掉转车头,走了。

“兄弟……你……你……小子……你怎么像没有生育能力的女人一样唠叨个没有完呀!你以为我怕钱吗?你哥哥我在城里男子汉大丈夫部落里是个顶天立地的金老大!快快开车,送我回家,去晚了,你姐姐会偷野男人的。”

“真主啊,这是一个什么样的男人呀!我今天算是倒霉了。”

车还没走出一公里,苏来曼的呼噜又响起来了。司机不高兴了,他拉了拉苏来曼,把他弄醒了。

“唉,主赐的哥,你没有病吧,我看你也是嘴上的功夫,怎么一下子又像男人最好的东西一样疲软了?你睁开眼,像男人一样硬硬地坐一会儿不行吗?公驴一样的坐一会不行吗?我告诉你一个秘密,夜行的出租车里都有鬼,而且都是男鬼,你这样软软地玩呼噜,小心鬼把你的身子玩掉!”司机狠狠地出了一口气。

“兄弟……你……你……小子……我看你不是个东西……你走人,不要让我的眼睛看见你……”

司机笑了：“你眼睛都睁不开，还能看见什么呢！”

来到十字路口，司机拐进了右边的小巷。

“这位哥，说话，你那个臭蛤蟆街怎么走！”

“兄弟，你真是女人嘴呀，又不是我开车，我怎么知道怎么走，你可以停下来问路人呀！”

“这位哥，你不是在玩我吧？”

“我想起来了，兄弟，我刚才一直想问你一件事，停车，停下来，你叫什么名字，兄弟？”

“今天完了！全完了。这位哥，我看你是胡话满堂呀！我在向你问路呢！”

“我不是说了吗，你可以问路人呀，你怎么老是难为我呀？我睁不开眼睛，怎么给你指路呀？说话，兄弟，你叫什么名字？”

“绝了，这天下还有这样的乘客？我叫巴拉提，外号秃子，人们都叫我巴拉提秃子，行了吧！你这个人，人家都随着你脱了裤子上床了，你还问她的名字！”

“兄弟……你……你……你走人，不要让我的眼睛看见你……说……你的名字……要说实话，只有真主的罪人才说假话……”

“我不是说了吗！我叫巴拉提，连我最难听的外号也不是给你讲了吗？”

“这好办，兄弟，我马上就可以知道你是不是秃子！”苏来曼闭着眼，伸手摸了摸司机的头。

司机笑了。

“这么多的头发，能说你是秃子吗？”